



CLASSIQUES  
GARNIER

« Bibliographie », *Gascon et français. Documents et inventaire lexical*, p. 383-402

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0383](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07298-0.p.0383)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

### OUVRAGES

- ADLER, Israël, *La pratique musicale savante dans quelques communautés juives en Europe aux XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, Paris / La Haye, Mouton, 1966.
- ALVAREZ-PEREYRE, Frank, « L'héritage liturgique des judéo-portugais de Bayonne et de Bordeaux. Sources et interprétation », *Hommage à Haïm Vidal Sephiba*, W. Busse et M.C. Varol-Bornes (éd.), Berne, Collection Sefhardica, Peter Lang, 1996, p. 83-93.
- AMADOR, Angel Berenguer : voir HASSÁN, Iacob M., *Introducción a la Biblia...*
- APRILE, Marcello, « La sezione degli ebraismi nel Lessico Etimologico Italiano (LEI) » (avec LELLI, Fabrizio), *Revue de linguistique romane*, t. 68, 2004, p. 453-473.
- APRILE, Marcello, *Grammatica storica delle parlate giudeo-italiane*, Salento, Congedo, 2012.
- ARIÉ, Rachel, *Études sur la civilisation de l'Espagne musulmane*, Leyde / New York / Copenhague / Cologne, Brill, 1990.
- ARMANAC *publicat per l'Academie gascoune de Bayoune* (collectif), Bayonne, 1928.
- ASLANOV, Cyril, « Le français des juifs d'Afrique du Nord est-il un judéo-français ? », *Perspectives*, 2002, p. 79-101.
- ASTRUC, Adolphe, *La Haggada, cérémonies religieuses à l'usage des Israélites, mise en vers par un illettré*, Paris, Wittersheim, 1852.
- AVEILLÉ, M. H., « L'intendant d'Étigny et les juifs de Bayonne d'après sa correspondance », *Bulletin de la Société archéologique du Gers*, t. 11, 1901.
- BALDINGER, Kurt, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, Berlin/Tubingue, Max Niemeyer / De Gruyter, 1971-.
- BAR-ASHER, Moshé, *Les traditions de l'hébreu des communautés juives du Sud-Ouest de la France*, Jérusalem, Université Hébraïque de Jérusalem, 2006.
- BAR-ASHER, Moshé, *Les communautés juives du Sud-Ouest de la France. Prières et traditions linguistiques*, Paris/Louvain, Peeters-Selaf, 2013.
- BARCÍA, Roque, *Sinónimos castellanos*, Bogota, Editorial Universidad del Rosario, 2010.

- BAUER, Jules, « L'université israélite de Nice de 1785 à 1803 », *Revue des études juives*, t. 63, 1912, p. 269-275.
- BAUER, Paul (Grand-rabbin), *Centenaire du Temple Buffault, histoire de la Communauté portugaise des origines à nos jours*, Paris, Colbo, 1975.
- BEC, Pierre, *Burlesque et obscénité chez les troubadours. Le contre-texte au moyen âge*, Paris, Stock, 1984.
- BEN DAVID, Eliezer, *Alla « Banca di Memo » e Il Lascito del sor Barocas, scenette giudaico-livornesi*, Città di Castello, Unione arti graf., 1950.
- BENÉ KEDEM [pseudonyme], *La Gnora Luna (Commedia) – scene di vita ebraica fiorentina*, *Rassegna mensile di Israele*, t. 6, 1932, p. 546-579.
- BENHAROCHE-BARALIA, Maurice J., *Chants hébraïques traditionnels en usage dans la communauté séphardie de Bayonne*, Biarritz, 1961 [exécuté d'après les partitions manuscrites de ALVAREZ-PEREYRE, Moïse].
- BENHARROCH, Isaac, *Diccionario de Haquetía – Guía Esencial del Dialecto de los Judíos del Norte de Marruecos*, Caracas, Ediciones de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas con el auspicio de University of Miami, 2004.
- BEN ISRAËL, Menasseh, *Tercera Parte del Conciliador, o de la conveniencia de los Lugares de la S. escritura, que repugnantes entre si parecen*, Amsterdam, 5410 (1640).
- BENSIMON-DONATH, Doris, *L'Intégration des Juifs nord-africains en France*, Paris / La Haye, Mouton, 1971.
- BENVENISTE, Émile, « Les verbes délocutifs », *Problèmes de linguistique générale* [I], Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque des sciences humaines », 1966 [1958], p. 277-285.
- BERGER, Shelomo, *Classical Oratory and the Sephardim of Amsterdam : Rabbi Aguilar's "Tratado de la Retorica"*, Hilversum, Verloren, 1996.
- BERCY, Léon de : voir BRUANT Aristide, *L'argot...*
- BERJAOUÏ, Nasser, « Parlers secrets d'El-Jadida : notes préliminaires », *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, t. 2, 1997, p. 147-158.
- BERR, Michel, *Un mot de Michel Berr, avec des notes ; en réponse à un pamphlet anonyme intitulé : Un mot à Michel Berr, publié par des juifs de Paris*, Paris, Sétier, 1824.
- BITTON, Michèle, *Présences féminines juives en France, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles : cent itinéraires*, Paris, Pertuis, 2008.
- BLONDHEIM, David S., *Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina*, Paris, Champion, 1925.
- BLUM, Evelyne, « Construire la mémoire. Les Juifs portugais de Bordeaux », mémoire de D.E.A. non publié, sous la dir. de Claudine Fabre-Vassas, École des hautes études en sciences sociales de Toulouse, 1998.

- BLUMENKRANZ, Bernhardt, *Histoire des Juifs en France*, Toulouse, Privat, 1972.
- BOURCIEZ, Édouard, *La langue gasconne à Bordeaux, notice historique*, Bordeaux, G. Gounouilhou, 1892.
- BRUANT, Aristide (et BERCY, Léon de), *L'argot au XX<sup>e</sup> siècle – Dictionnaire français-argot*, Paris, Ernest Flammarion, 1901.
- BRUN, Auguste, *Recherches historiques sur l'introduction du français dans les provinces du midi*, Paris, Champion, 1923.
- BÜCHI, Eva, « Typologie des délocutifs galloromans », *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*, Barcelone, Departament de Filologia Catalana (Universitat de Barcelona), 1995, v. I, p. 141-163.
- BUNIS, David Monson, « Types of Nonregional Variation in Early Modern Eastern Spoken Judezmo », *International Journal of the Sociology of Language*, t. 37, 1982, p. 41-70.
- BUNIS, David Monson, « A theory of Hebrew-based fusion lexemes in Jewish languages as illustrated by morphologically derived animate nouns in Judezmo and Yiddish », *Mediterranean Language Review*, t. 16, 2005, p. 1-115.
- BUNIS, David Monson, « Les langues juives du Moyen Orient et d'Afrique du Nord », *Le Monde Sépharade, II. Civilisation*, S. Trigano, dir., Paris, Le Seuil, 2006.
- BUNIS, David Monson, « The names of Jewish Languages : A taxonomy », *Il mio cuore e a Oriente. Studi di linguistica storica, filologia e cultura ebraica dedicati a Maria Luisa Mayer Modena*, Milan, Cisalpino, 2008, p. 415-433.
- BUNIS, David Monson, « Judezmo : The Jewish Language of the Ottoman Sephardim », *European Judaism*, t. 44/1, 2011, p. 22-35.
- BUNIS, David Monson, « Whole Hebrew Tradition of Ottoman Sephardim : Medieval Origins », *Hispania Judaica Bulletin*, t. 9, 5773/2013, p. 15-69.
- BUNIS, David Monson, « Jewish and Arab Medieval Ibero-Romance : Towards a Comparative Study », *In the Iberian Peninsula and Beyond, A History of Jews and Muslims (15th-17th Centuries) Vol. 2*, Tavim, J., Lopes de Barros, M. (éd.), Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2015, p. 64-148.
- CABANEL, Patrick, « "Patois" marial, "patois de Canaan" : le Dieu bilingue du Midi occitan au XIX<sup>e</sup> siècle », Légrée, M. (éd.), *Les parlers de la foi*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 1995, p. 117-131.
- CAHEN, Edmond, *Léon-des-Landes*, Paris, Fasquelle, 1934.
- CAMPA, Laurence, *Guillaume Apollinaire*, Paris, Gallimard, 2014.
- CANTERA, Jesus : voir NEHAMA, Joseph.
- CASTIELLA, Manuel, *Un siècle à Bayonne : 1900-2000*, Bayonne, Atlantica, 2003.
- CAVIGNAC, Jean, *Les Israélites bordelais de 1780 à 1850 : autour de l'émancipation*, Paris, Publisud, 1991.
- CAVIGNAC, Jean, « À Bordeaux et Bayonne : Des 'marchands portugais' aux citoyens français », *Juifs en France au XVII<sup>e</sup> siècle*, B. Blumenkranz (éd.), Paris, Cahiers de la Commission Française des Archives Juives, 1994.

- CÉNAC-MONCAUT, Justin, *Dictionnaire gascon-français, dialecte du département du Gers*, Paris, Didron/Dumoulin/Aubry, 1863.
- CERFBERR DE MÉDELSHEIM, Alphonse, *Ce que sont les Juifs de France*, Strasbourg, Manshut, Dérivaux et Drach, 1844.
- CHAMBON, Jean-Pierre, « “Un des plus beaux monuments des sciences du langage” : le FEW de Walther von Wartburg (1910-1940) » (avec BÜCHI Eva), *Histoire de la langue française 1914-1945*, R. Martin et G. Antoine (éd.), Paris, CNRS, 1996, p. 935-963.
- CHAMBON, Jean-Pierre, « Note sur l'âge du (proto-)gascon » (avec GREUB Yan), *Revue de linguistique romane*, t. 66, n° 263-264, 2002, p. 473-495.
- CHAMBON, Jean-Pierre, « Après le *Dictionnaire des régionalismes de France* : bilan et perspectives [1993-2003] », *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France, Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau pour son soixante-cinquième anniversaire*, Strasbourg, 20-22 juin 2003, Glessgen, Martin-Dietrich / Thibault, André (éd.), Strasbourg, 2005 p. 3-29.
- CHAMBON, Jean-Pierre, « De la glossographie à la glossairistique (ou “lexicologie philologique”) : réflexions proposées aux occitanisants », *Amb un fil d'amistat : Mélanges offerts à Philippe Gardy par ses collègues, ses disciples et ses amis*, Toulouse, Centre d'étude de la littérature occitane, 2014, p. 327-335.
- CHAMBON, Jean-Pierre, « Les glossaires d'éditions de textes occitans de la période moderne (XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup>, XVIII<sup>e</sup> siècles) : quelques recommandations », *Revue des langues romanes*, t. 19, 2015, p. 151-168.
- CHARBIT, Myriam, *La communauté juive de Bordeaux de 1950 à 1997 : une substance identitaire judéo-bordelaise à la croisée de destins juifs*, Bordeaux, mémoire de DEA sous la dir. de M. Hoffman-Martinot, 1997.
- CHESTRIT, Joseph, « Intralinguistique ou intradogmatique ? Profil d'une revue des langues juives », *International Journal of the Sociology of Language*, t. 67, 1987, p. 167-192.
- CHRIST, Graciela, *Arabismen im Argot*, Francfort, Peter Lang, 1991.
- CIROT, Georges, « Recherches sur les juifs espagnols et portugais à Bordeaux. Les vestiges de l'espagnol et du portugais dans le parler des juifs bordelais », *Bulletin Hispanique*, t. 8-2, 1906, p. 172-189.
- CIROT, Georges, « Recherches sur les juifs espagnols et portugais à Bordeaux. Les vestiges de l'espagnol et du portugais dans le parler des juifs bordelais (supplément) », *Bulletin Hispanique*, t. 24-3, 1922, p. 203-224.
- CIROT, Georges, « Notes sur les “Juifs Portugais” de Bordeaux », *Miscelânea de estudos em honra de D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos*, Coïmbre, 1933, p. 158-172.
- CIROT, Georges, « Recherches sur les Juifs espagnols et portugais à Bordeaux (suite) », *Bulletin Hispanique*, t. 9, n° 4, 1907, p. 386-400.

- CLEMENCEAU, Georges, *Au soir de la pensée*, Paris, Plon, 1927.
- COHEN, David, « L'image du juif dans la société française en 1843 d'après les rapports des préfets », *Revue d'histoire économique et sociale*, t. 55, 1977, p. 70-91.
- COHEN, David, « Juifs allemands et juifs portugais à Paris sous Napoléon III », *Hommes, idées, journaux : mélanges en l'honneur de Pierre Guiral*, Gili, J. et Schor, R. (éd.), Paris, Publications de la Sorbonne, 1988, p. 185-216.
- COHEN, Marcel, *Le parler arabe des juifs d'Alger*, Paris, Champion, 1912.
- COHEN, Marcel, *Histoire d'une langue : le français*, Paris, 1947 (cité d'après la réédition Messidor-Éditions, 1987).
- COHEN, Marcel, « Compte rendu de U. Weinreich, *Languages in Contact* », *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, t. 49/2, 1953, p. 16-18.
- COHEN, Marcel, *Matériaux pour une sociologie du langage*, t. 1, Paris, François Maspero, 1971.
- COMBET, Louis, « Lexicographie judéo-espagnole : *Dío* ou *Dió*; *Judío* ou *Judió* », *Bulletin Hispanique*, t. 68/3, 1966, p. 323-337.
- COROMINAS, Joan, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 t., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- CORRÉ, Alan D., « The Spanish Haftara for the Ninth of Ab », *The Jewish Quarterly Review New Series*, t. 48/1, juil. 1957, p. 13-34.
- CORRIENTE, Federico, *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos, 1999.
- COSTA E SÀ, Joaquim José da, *Diccionario portuguez-francez-e-latino novamente compilado*, Lisbonne, Regia Officina Typographica, 1784.
- CRÉHANGE, Alexandre Ben Baruch, *Min'ba 'hadasha (Offrande Nouvelle). Prières des israélites du rite espagnol et portugais (Hébreu et français)*, Paris, Librairie Israélite, 1855.
- CRÉMIEU, Mardochée et Jules Salomon, *Chants Hébraïques suivant le rite des Communautés Israélites de l'ancien Comtat Venaissin*, Marseille/Paris, Imp. Delanchy, 1885.
- CREWS, Cynthia, *Some Arabic and Hebrew words in oriental Judaeo-Spanish*, Zürich, s. n., 1954-1955.
- CUZACQ, René, *Panorama de la littérature gasconne de Bayonne*, Bayonne, Le Livre, 1941.
- CUZACQ, René, *La Pamperruque, danse bayonnaise*, Bayonne, l'auteur, 1942.
- CUZACQ, René, « La Langue et la Littérature de Gascogne et de Béarn », *Visages de Gascogne et de Béarn*, E. Houth (éd.), Paris, Horizons de France, 1948.
- CUZACQ, René, *La Bouchère Culbutée de Pierre Lesca et quelques chansons semblables*, Jean Lacoste, Mont-de-Marsan, 1955 (hors commerce).
- DAUZAT, Albert, *Les argots de métiers franco-provençaux*, Paris, Champion, 1917.
- DAVIDS, William, « Bijdrage tot de studie van het Spaansch en Portugeesch

- in Nederland naar aanleiding van de overblijfselen dier talen in de taal der Portugeesch Israëlieten te Amsterdam », dans *Zesde nederlandsche Philologencongres*, Leyde, 1910, p. 141-154.
- DAVIES, Helen M., « Une correspondance sépharade : 1794-1796 », *Annales historiques de la Révolution française*, t. 370, 2012/4, p. 191-211.
- DEBRÉ, Simon, « Hernie inguinale-fromele », *Revue des études juives*, t. 64, 1912, p. 278-280.
- DEGERT, Antoine, « Règlement des Juifs de Bayonne », *Revue de Gascogne*, t. 12, 1912, p. 347-368.
- DEL MONTE, Crescenzo, *Sonetti giudaico-romaneschi*, *Antologia a cura di M. Procaccia*, Assise/Rome, Carucci, 1976.
- DEN BOER, Harm, *La literatura sefardí de Amsterdam*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-Instituto Internacional de Estudios Sefardíes y Andalusíes, 1995.
- DESGROUAIS, J., *Les gasconismes corrigés : ouvrage utile à toutes les personnes qui veulent parler et écrire correctement*, Toulouse, J.-J. Robert, 1766.
- DICCIONARIO de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o repbranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua, *Compuesto por la Real Academia Española*, Madrid, 1726.
- DOILLON, Albert, *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Robert Laffont, 2010.
- DRACH, David (puis Paul-Louis-Bernard), *Lettre d'un rabbin converti aux Israëlietes ses frères, sur les motifs de sa conversion*, Paris, Beaucé-Rusand, 1825.
- DRACH, David, *De l'harmonie entre l'église et la synagogue ou Perpétuité et catholicité de la religion chrétienne*, Paris, P. Melliet, 1844.
- DUCÉRÉ, Édouard, « Documents pour servir à l'étude des patois gascons », *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*, t. 13, 1880, p. 387-395 puis « Petit vocabulaire en pur gascon bayonnais », p. 395-401.
- DUCLoux, Claude, *Le Bordelais tel qu'on le parle, lexique de bordeluche*, Bordeaux, Gret Onyx, 1981.
- DUFÉY, notice « Bordeaux », *Dictionnaire de la conversation et de la lecture*, VII, Paris, Belin-Mandar, 1833, p. 296.
- ELIAS-PESSAH, Mathilde (avec NAHMIAS, Evelyne), *El foston de pitagra, La robe couleur abricot*, préf. H.V. Sephiha, Paris, L'Harmattan, 2008.
- ESCARPIT, Robert, *Les voyages d'Hazembat, Marin de Gascogne : 1789-1801*, Paris, Flammarion, 1984.
- ESTRUGO, José, *El Retorno a Sefarad, un siglo después de la Inquisición*, Madrid, Europa, 1933.
- FAUR, José, « Four classes of Conversos : a typological study », *Revue des études juives*, t. 149/1-3, 1990, p. 113-124.

- FERGUSON, Charles A., « Diglossia », *Word*, t. 15, 1959, p. 325-340.
- FERNÁNDEZ VIOR, José Antonio, *Vocabulario da Veiga*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 1998.
- FELDMAN, Louis, « Proselytes and 'Sympathizers' in the Light of the New Inscriptions from Aphrodisias », *Revue des études juives*, t. 148/3-4, p. 265-305.
- FFDJF (Fils et filles des déportés juifs de France), *La déportation des Juifs de Bordeaux, 1942-1944*, Paris, 1988.
- FOIX, Vincent, *Dictionnaire gascon-français : suivi de son Lexique français-gascon et d'éléments d'un thesaurus gascon*, Paule Bétérous (éd. et dir.), Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2003.
- FORNACIARI, Paolo Edoardo, *Fate onore al bel Purim : il bagitto, vernacolo degli ebrei livornesi*, Livourne, Erasmo, 2005.
- FORTIS, Umberto, *La parlata giudeo-veneziana* (avec Paolo ZOLLI), Assise/Rome, Carucci, 1979.
- FORTIS, Umberto, *Il ghetto in scena : teatro giudeo-italiano del Novecento : storia e testi*, Rome, Carucci, 1989.
- FORTIS, Umberto, *La parlata degli ebrei di Venezia e le parlate giudeo-italiane*, Florence, Giuntina, 2006.
- FOY, Salomon, *Recueil des Chants Hébraïques anciens et modernes du rite Séphardi, dit portugais en usage dans la communauté de Bordeaux*, Bordeaux, mai 1928 ; rééd. 1958.
- FRALON, José Alain, *Aristides de Sousa Mendes, le Juste de Bordeaux*, Bordeaux, Mollat, 1998.
- FRANCIA DE BEAUFLEURY, Louis, *Histoire de l'établissement des juifs à Bordeaux et à Bayonne depuis 1550*, Paris, s. n., 1799.
- FREIMARK, Peter, « Language Behaviour and Assimilation. The Situation of the Jews in Northern Germany in the First Half of the Nineteenth Century », *Yearbook of the Leo Baeck Institute*, t. 24, 1979, p. 157-177.
- GÁRATE ARRIOLA, Justo, « Los hebreos vasco-parlantes de Vitoria », *Davar : Revista literaria*, t. 10-14, Sociedad Hebraica Argentina, 1947.
- GARBELL, Irene, « The pronunciation of Hebrew in medieval Spain », dans *Homenaje a Millás-Vallcrosa I*, Barcelone, CSIC, 1954, p. 647-696.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Arabismos nel dominiu llingüísticu Ástur*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana, 2006.
- GARRAU, Charles Pierre Anselme, *Ley Tastounemens d'un avuglé*, Bordeaux, H. Gazay, 1838.
- GAZIER, Augustin, *Lettres à Grégoire sur les patois de France : 1790-1794*, Genève, Slatkine, 1969 (1<sup>re</sup> éd. dans la *Revue des langues romanes*, 1874 et années suivantes, réunies en volume, Maisonneuve, Paris).



- GEBHARDT, Karl, « Trois suffixes d'emprunt en français : '-ade', '-ou/-ouse', '-ol/-ole', étude lexicale », *Travaux de Linguistique et de Littérature*, t. 13/1, 1975, p. 90-96.
- GERMOND DE LAVIGNE, Léopold-Alfred-Gabriel, *Autour de Biarritz : promenades à Bayonne, à la frontière et dans le Pays Basque*, Paris, Hachette, 1858 (1<sup>re</sup> éd. 1855).
- GINSBURGER, Ernest, « Les Juifs de Peyrehorade », *Revue des études juives*, t. 104, 1938, p. 35-69.
- GOLD, Elaine, « Yiddish and Hebrew Borrowing through Oral Language Contact », *Historical Linguistics, 1997 : Selected Papers from the 13th International Conference on Historical Linguistics*, M. S. Schmid, J. R. Austin, D. Stein (éd.), Dusseldorf, 1998, p. 135-148.
- GONTHIÉ, Max-Henry, *La Gueille-ferraille des mots. Éléments de vocabulaire populaire bordelais*, Bordeaux, Fédérations des Œuvres Laiques, 1979.
- GRADIS, Benjamin, « De l'introduction de l'orgue dans nos cérémonies », *L'Univers Israélite*, t. 8/1, 1852, p. 396.
- GRAETZ, Michaël, *Les juifs en France au XIX<sup>e</sup> siècle, de la Révolution française à l'Alliance israélite universelle*, Paris, Le Seuil, 1989.
- GRÉGOIRE, abbé Henri, *Essai sur la régénération physique, morale et politique des Juifs [1788]*, rééd. Paris, Edhis, 1968.
- GUILLEMETEAUD, François : voir SANTOS-SAINZ, Maria.
- GUIRAUD, Pierre, *Dictionnaire érotique*, Paris, Payot, 1978.
- HAARBLEICHER, Moses Martin, *Aus Der Geschichte Der Deutsch-Israelitischen Gemeinde in Hamburg*, Hambourg, Otto Meissner, 1886.
- HASSÁN, Jacob M. (avec AMADOR, Angel Berenguer), *Introducción a la Biblia de Ferrara, Acta del simposio Internacional, Sevilla, noviembre de 1991*, Madrid, CSIC, 1994.
- HAUDRICOURT, André-Georges, *La Notation des langues, phonétique et phonologie* (avec THOMAS Jacqueline M.C.), Paris, Institut d'Ethnologie, 1967.
- HIRSCHLER, Raoul, *Calendrier à l'usage des Israélites pour l'année religieuse 5655 – du 1<sup>er</sup> octobre 1894 au 18 septembre 1895*, Toulouse, 1894.
- HIRSCHLER, Raoul, *Annuaire israélite pour l'année religieuse 5656 (du 19 Septembre 1895 au 7 Septembre 1896)*, Toulouse, 1894, p. 44-47.
- HIRSCHLER, Raoul, « Leçons de choses juives à l'usage de la jeunesse israélite », *Annuaire israélite du midi de la France pour l'année religieuse 5657 (du 8 septembre 1896 au 26 septembre 1897)*, Toulouse, 1896, p. 67-96.
- HONNORAT, Simon-Jude, *Dictionnaire provençal-français*, Digne, Repos, 1847.
- IANCU, Carol, « The language, literary works and liturgy of the Pope's Jews in Southern France », *Studia hebraica*, t. 8, 2008, p. 81-95.
- IDELSOHN, Abraham Zevi, *Jewish Liturgy and its Development*, New York, Schocken, 1967.

- JEAN-JAVAL, Lily, *Noémi*, Paris, Plon-Nourrit, 1925.
- JEAN-JAVAL, Lily, *L'Inquiète*, Paris, Plon-Nourrit, 1927.
- JOCHNOWITZ, George, « Had Gadya in Judeo-Italian and Shuadit (Judeo-Provençal) », J. A. Fishman (éd.), *Readings in the Sociology of Jewish Languages*, Leyde, Brill, 1985, p. 241-245.
- JUHASZ, Esther (avec RUSSO-KATZ, Miriam), *Sephardi Jews in the Ottoman Empire : Aspects of material Culture*, Jérusalem, The Israel Museum, 1990.
- JÜTTE, Robert, *Sprachsoziologische und Lexikologische Untersuchungen zu Einer Sondersprache*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH, 1978.
- KAYSERLING, Meyer, *Biblioteca española-portuguesa-judaica*. Strasbourg, Charles J. Trubner, 1890, rééd. *Biblioteca española-portuguesa-judaica and other Studies in Ibero-Jewish Bibliography by the author, and by J. S. da Silva Rosa : with a bibliography of Kayserling's publications by M. Weisz, selected with a Prolegomenon by Yosef Hayim Yerushalmi*, New York, Ktav, 1971.
- KAYSERLING, Meyer, « Notes sur la littérature des Juifs hispano-portugais – II. Un vocabulaire espagnol », *Revue des études juives*, t. 22, 1891, p. 123-124.
- KHAN, Geoffrey (éd.), *The Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, 3 t., Leyde/Boston, Brill, 2013.
- KLEPSCH, Alfred, *Westjiddisches Wörterbuch : Auf der Basis dialektologischer Erhebungen in Mittelfranken*, Tubingue, Max Niemeyer, 2004.
- KOHN, Roger S., *An Inventory to the French Jewish Communities Record Group, 1648-1946*, New York, Jewish Theological Seminary of America, 1991.
- LABORDE, Claudine, « La communauté juive de Peyrehorade aux XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles », *Bulletin de la Société de Borda*, t. 403, 1986, p. 275-310.
- LAFITTE, abbé Pierre, « Langue et musique basques chez les Israélites », *Gure Herria ; Hogeitabederatzigarren Urtea*, t. 29, Bayonne, 1957, p. 4-11.
- LAGRAVÈRE, P. Théodore, *Poésies en Gascon*, Bayonne, Imprimerie de la veuve Lamaignère, 1865. Comporte un « Dictionnaire », appendice lexicographique sur le gascon de Bayonne.
- LAMBERT, Jacques, « Quelques notes sur le français parlé à Bayonne », *Bulletin de la Société des sciences et arts de Bayonne*, 3<sup>e</sup> tr. 1902, p. 129-143.
- LAMBERT, Jacques, « Observations sur quelques particularités du parler bayonnais », *Bulletin mensuel de Biarritz-Association*, 9<sup>e</sup> année, n° 4, avril 1904, p. 64-69 et n° 5, mai 1904, p. 79-85.
- LAMBERT, Jacques, « Sur quelques particularités du parler bayonnais », *Bulletin trimestriel de la Société des sciences, lettres & arts de Bayonne*, juil.-déc. 1928, p. 275-306.
- LAMBERT, Jacques, « Sur quelques particularités du parler bayonnais (supplément) », *Bulletin trimestriel de la Société des sciences, lettres & arts de Bayonne*, 1930, p. 258-267.

- LANDAU, Philippe, « À l'origine de la tradition séfarade à Paris : les Juifs de rite portugais aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles », *Archives Juives*, 42/2, 2009, p. 25-40.
- LANDAU, Philippe, « David, Paul Drach, à la recherche d'une harmonie religieuse », *Histoire, Économie & Société*, t. 33, 2014, p. 43-57.
- LARCHER, Pierre, « La dérivation délocutive. Histoire d'une notion méconnue », *Historiographia Linguistica*, t. 30/3, 2003, p. 389-406.
- LASTÉCOUÈRES, Christophe, « Le banquier Armand Gommès : de la "myopie au désastre" à l'aveuglement intellectuel », *Annales des Mines – Réalités industrielles*, 2009/1, 2009, p. 81-91.
- LECLERC, A., *Étude sur quelques locutions vicieuses en usage dans le Midi et particulièrement dans le Sud-Ouest*, Bayonne, Imprimerie A. Lamaignère, 1895, 22 p.
- LEITE DE VASCONCELLOS, José, *Esquisse d'une dialectologie portugaise*, Paris/Lisbonne, Aillaud, 1901.
- LÉON, Henry, *Histoire des Juifs de Bayonne*, Paris, Durlacher, 1893. (compte rendu par VINSON Julien, *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*, t. 29, 1895, p. 70-77).
- LÉON, Henry, « Étude de mœurs juives : Pourim et la fête d'Esther », *Bulletin de la Société des sciences et arts de Bayonne*, 1900, p. 145-158, réimpr. A. Lamaignère, Bayonne, 1900.
- LÉON, Henry, « Les Juifs espagnols de Saint-Espirit. Chansons et prières », *Bulletin Hispanique*, t. 9/3, 1907, p. 277-285.
- LEONI, Aron Di Leone, « The Pronunciation of Hebrew in the Western Sephardic Settlements (XVIth-XXth Centuries). First Part : Early Modern Venice and Ferrara », *Sefarad*, t. 66, janv.-juin 2006, p. 377-406.
- LEONI, Aron Di Leone, « The Pronunciation of Hebrew in the Western Sephardic Settlements (XVIth-XXth Centuries). Second part : the pronunciation of the consonant `Ayin », *Sefarad*, t. 68, 2008, p. 163-208.
- LÉVI, Albert, « Les vestiges de l'espagnol chez les juifs de Bayonne », *L'Univers Israélite*, 26 sept. 1913, p. 71-72.
- LÉVI, Albert, « Les vestiges de l'espagnol et du portugais chez les Israélites de Bayonne. », *Société des sciences, lettres, arts & études régionales de Bayonne*, t. 6, juin-déc. 1930, p. 251-257 ; réimpr. Bayonne, impr. du "Courrier", 1930, puis 1931 et 1936.
- LÉVI-BERNAL, Albert : voir LÉVI, Albert, *Les vestiges de l'espagnol...*
- LISCIA-BEMPORAD, Dora, « Argenti e tessuti rituali a Livorno », *La Nazione Ebraica di Livorno, itinerari di vita : Palazzo delle Colonne di Marmo*, 9 dicembre 1991 – 10 gennaio 1992, Livourne, Graphis Arte, 1992, p. 95.
- LOEB, Isidore, « Polémistes chrétiens et juifs en France et en Espagne », *Revue des études juives*, t. 18, 1889, p. 43-70.

- LOPRIENO, Antonio, « Observations on the traditional pronunciation of Hebrew among Italian Jews », A. Kaye (éd.), *Semitic Studies in Honor of Wolf Leslau, On the Occasion of His Eighty-fifth Birthday*, Wiesbaden, Harrasowitz, 1991, t. 1, p. 931-948.
- LUNEL, Armand, *Nicolo-Peccavi ou L’Affaire Dreyfus à Carpentras*, Paris, Gallimard, 1976.
- MACHADO, José Pedro, *Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa*, 5 t., Lisbonne, Livros Horizonte, 1990.
- MAYER-CRÉMIEUX, Michel, « Notre langage : Le Judéo-comtadin », *L’Écho des Carrières*, t. 0, 1992, p. 9.
- MAYER-CRÉMIEUX, Michel, « Langue judéo-comtadine », *L’Écho des Carrières*, t. 17, 1996, p. 21-22.
- MALKIEL, Yakov, « Castilian *albricias* and Its Ibero-Romance Congeners », *Studies in Philology*, t. 43-3, juil. 1946, p. 498-521.
- MALVEZIN, Théodore, *Histoire des Juifs à Bordeaux*, Bordeaux, Charles Lefebvre, 1874.
- MARÇAIS, William, « La diglossie arabe », *L’Enseignement public, Revue pédagogique*, t. 104/12, 1930, p. 401-409.
- MARCUS, Simon, « A-t-il existé en Espagne un dialecte judéo-espagnol ? », *Sefarad*, t. 22, 1962, p. 129-149.
- MASSON, Michel, « Légendes étymologiques : à propos de quelques mots français réputés provenir de l’hébreu », *En mémoire de Sophie Kessler-Mesguich*, Baumgarten, J., Costa, J., Guillaume, J.-P., et Kogel, J. (éd.), Paris, Presses Sorbonne-Nouvelle, 2012, p. 245-268.
- MAZZELLA, Léon, *Le parler pied-noir*, Paris, Rivages, 1989.
- MEDINA, João, « O segredo judaico de Montaigne (A questão da sua origem marrana e as fontes portuguesas dos seus Ensaios no tocante às perseguições dos Judeus em Portugal) », *Cadernos de Estudos Sefarditas*, n. 9, 2009, p. 9-34.
- MENDEZ COUTINHO, Moseh, *Orden de las Oraciones quotidianas por estilo seguido, y corriente*, Amsterdam, 5466 (1706).
- MENKIS, Richard, « New Light on the Transformation of Jewish Education in 18th Century Bordeaux », *Proceedings of the World Congress of Jewish Studies*, 1989, p. 215-222.
- MENTZER, Raymond A., « Marranos of Southern France in the Early Sixteenth Century », *The Jewish Quarterly Review*, t. 72/4, 1982, p. 303-311.
- MICHEL, Francisque, *Études de philologie comparée sur l’argot et sur les idiomes analogues parlés en Europe et en Asie*, Paris, Firmin Didot, 1856.
- MILLAS VALLICROSA, José María, « Emigración masiva de conversos por la frontera catalana-francesa en el año 1608 », *Sefarad*, t. 19, 1959, p. 142-144.
- MIMOUNI, Simon Claude, « La *Birkat Ha-Minim* : une prière juive contre les judéo-chrétiens », *Revue des Sciences Religieuses*, t. 71/3, 1997, p. 275-298.

- MINERVINI, Laura, « La formación de la koinè judeoespañola en el siglo XVI », *Revue de linguistique romane*, t. 67, 2002, p. 497-512.
- MINERVINI, Laura, « De Catalogne a Sefarad : la aportación lingüística del judaísmo catalán al mundo judeohispánico », *Temps i espais de la Girona jueva*, Girona, Patronat del Call de Girona, 2011, p. 125-137.
- MODAN, Doron, « A Hebrew-Spanish-French-German Linguistic Crossroad in an 1869 Document by Descendants of the Anusim in Bayonne » [en hébreu], *Masorot*, t. 16/17, 2010, p. 173-194.
- MONSELET, Charles, « Les Bordelais », *Le musée secret de Paris*, Paris, Michel-Lévy, 1850, p. 43-56.
- MORAG, Šelomo, *Babylonian Aramaic : The Yemenite Tradition. Historical Aspects and Transmission, Phonology, the Verbal System* [en hébreu], Jérusalem, Institut Ben Zevi, 1988.
- MORAIS SILVA, António de, *Dicionário da língua portuguesa*, Lisbonne, Lacerdina, 1813.
- MOREUX, Bernard, et RAZOU, Robert, *Les mots de Toulouse : Dictionnaire du français toulousain*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2011.
- MOSES LEFF, Lisa, « Rescue or Theft ? Zosa Szajkowski and the Salvaging of French Jewish History after World War II », *Jewish Social Studies*, t. 18/2, hiver 2012, p. 1-39.
- MOULINAS, René, *Les Juifs du Pape de France, les communautés d'Avignon et du Comtat Venaissin aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Toulouse, Privat, 1981.
- NAHMIAS, Evelyne : voir ELIAS-PESSAH, Mathilde, *El fostan de pitagra...*
- NAVARRO CARRASCO, Ana Isabel, *La Academia y los americanismos de La Tía Julia y el escribidor*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2000.
- NAHON, Gérard, « Les rapports des communautés judéo-portugaises de la France avec celle d'Amsterdam au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècles », *Studia Rosenthaliana*, t. 10/1, p. 37-78 ; t. 10/2, p. 151-188, 1976.
- NAHON, Gérard, *Les « Nations » Juives Portugaises du Sud-Ouest de la France (1684-1791)*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1981. Recension par B. LEROY dans *Bulletin Hispanique*, t. 84/3, 1982, p. 474-481.
- NAHON, Gérard, « Mardochay Gouttieres, auteur du "Recreo del Alma", Bordeaux(?) - Bayonne 1754 », *Exilio y diáspora, Estudios de la Historia del Pueblo Judío, Presentado el profesor Haim Beinart*, A. Mirsky, A. Grossman, Y. Kaplan (éd.) Jérusalem, CSIC, 1991, p. 231-244.
- NAHON, Gérard, *Métropoles et périphéries sépharades d'occident : Kairouan, Amsterdam, Bayonne, Bordeaux, Jérusalem*, Paris, Éditions du Cerf, 1993.
- NAHON, Gérard, « La Nation juive portugaise en France XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle », *Revue des études juives*, t. 153, 1994, p. 353-355.
- NAHON, Gérard, *Juifs et Judaïsme à Bordeaux*, Bordeaux, Mollat, 2003.

- NAHON, Peter, « Un manuscrit espagnol ponctué de *te'amim* bibliques : un autre *cabier de Pereyre* ? », *Revue des études juives*, t. 174/3-4, 2015, p. 399-410.
- NAHON, Peter, « Louis-Pascal Sétier, le dernier imprimeur humaniste ? Un hébreophile parisien (1793-1835) », *Revue française d'histoire du livre*, t. 137, 2016, p. 195-215.
- NAHON, Peter, « Matériaux complémentaires relatifs aux *haph̄ṣarot* espagnoles des Trois semaines », *Revue des études juives* 176/1-2, 2017, p. 189-194.
- NAHON, Peter, « Un regard bordelais sur le rite comtadin en 1847, assorti de quelques remarques sur la disparition de celui-ci », *Revue française d'histoire du livre*, 138, 2017, p. 109-120.
- NAHON, Peter, *Le rite portugais à Bordeaux d'après son Seder Ḥazanut. Étude ethnophilologique et édition des Ordres des prières de 1870-1871*, Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 2018.
- NATHAN, Joan, *Quiches, Kugels, and Couscous : My Search for Jewish Cooking in France*, New York, Deckle Edge, 2010.
- NÈGRE, Ernest, *Toponymie générale de la France*, VI<sup>e</sup> Partie – Formations dialectales, Genève, Droz, 1991.
- NEHAMA, Joseph, *Dictionnaire du judéo-espagnol* (avec la collaboration de Jesus CANTERA), Madrid, CSIC – Institut Arias Montano, 1977.
- NETANYAHU, Benzion, *Los marranos españoles : desde fines del siglo XIV a principios del XVI según las fuentes hebreas de la época*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de cultura y turismo, 2002.
- NIMER, Miguel, *Influências orientais na língua portuguesa*, São Paulo, Editora da Universidade de São Paulo, 2005.
- NISARD, Charles, *Étude sur le langage populaire ou patois de Paris et de sa banlieue*, Paris, A. Franck, 1872.
- NOLL, Volker, *Die fremdsprachlichen Elemente im französischen Argot (Heidelberger Beiträge zur Romanistik 25)*, Francfort / Berne / New York / Paris, Lang, 1991.
- OUKHEMANOU, Anne, *Salomon, Rebecca, Numa, Chevalier et les autres*, Biarritz, Atlantica, 2008.
- PALAY, Simin, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (Bassin aquitain), embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes et de la Gascogne maritime et garonnaise*, Paris, CNRS, 1961.
- PANSIER, Pierre, *Histoire de la langue provençale à Avignon du XI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, vol. III, Avignon, Aubanel, 1924-1927.
- PAPO, Eliezer, *Sefardske Priče*, Belgrade, Izdanje Centar za stvaralaštvo mladih, 2000.
- PARIS, Gaston, « La chanson du chevreau », *Romania*, t. 1, 1872, p. 218-225.
- PEILLIC [chanoine Jean Lamarque], *Le Vieux Saint-Esprit, souvenirs d'un Bayonnais*, Bayonne, Impr. du Courrier, 1938.

- PLÉNAT, Marc, « Présentation des javanais », *Langages*, t. 101, mars 1991, p. 6.
- PLÉNAT, Marc, « Bibliographie des javanais », *Langages*, t. 101, mars 1991, p. 118-124.
- POLO DE MEDINA, SALVADOR JACINTO, *El buen humor de las musas*, Madrid, 1630.
- POSENER, Salomon, « The Social Life of the Jewish Communities in the 18th Century », *Jewish Social Studies*, t. 7/3, 1945, p. 195-232.
- RÉVAH, Israël Salvator, « Les Marranes », *Revue des études juives*, t. 118, 1959-1960, p. 29-77.
- RÉZEAU, Pierre, « Les variétés régionales du français de France », *Histoire de la langue française : 1914-1945*, dir. Gérard Antoine et Robert Martin, Paris, CNRS, 1995, p. 676-713.
- RÉZEAU, Pierre, *Dictionnaire des régionalismes de France (DRF). Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique*, Bruxelles, De Boeck / Duculot, 2001.
- RIFFATERRE, Michaël, *Sémiotique de la poésie*, Paris, Le Seuil, 1983.
- RODA, Jessica, « Des Judéo-espagnols à la machine unesquienne : processus et enjeux de la patrimonialisation », *Cahiers d'ethnomusicologie*, t. 24, 2011, p. 121-139.
- RODRIGUES, Hippolyte, *De la Fusion des rites portugais et allemand*, Paris, Michel-Lévy, 1865.
- ROHLFS, Gerhard, « Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten. Die Suffixbildung », *Revue de linguistique romane*, t. 7, 1931, p. 119-169.
- ROHLFS, Gerhard, « Autour de l'accusatif prépositionnel dans les langues romanes (concordances et discordances) », *Revue de linguistique romane*, t. 35, 1971, p. 312-334.
- ROMANO, Samuel, *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish/French/German. With an Introduction on Phonetics and Word Formation*, Jérusalem, 1995 [réimpression d'une thèse de doctorat soutenue en 1933].
- ROMERO, Elena, *El libro del buen retajar : textos judeoespañoles de circuncisión*, Madrid, CSIC, 1998.
- ROMERO, Elena (éd.), *Dos colecciones de cuentos sefardíes de carácter mágico : sipuré noraot y sipuré pelao*, Madrid, CSIC, 2009.
- ROMERO, Elena, « Canciones y coplas sefardíes de contenido gastronómico », *La mesa puesta : leyes, costumbres y recetas judías : XVI curso de cultura hispanojudía y sefardí de la Universidad de Castilla-La Mancha : en memoria de Iacob M. Hassán*, U. Macías et R. Izquierdo Benito (éd.), 2010, p. 171-214.
- ROTH, Irene, « Sephardic images associated with Cecil Roth », *The American Sephardi*, t. 6, 1973, p. 209-238.
- ROVIRA BONET, Francesco, *Ristretto della vita e martirio di S. Simone fanciullo di Trento*, Rome, Giovanni Bartolomicci, 1775.
- RUSO-KATZ, Miriam : voir JUHASZ, Esther, *Sephardi Jews...*

- SAINÉAN, Lazare, *L'argot ancien, 1455-1850, ses éléments constitutifs, ses rapports avec les langues secrètes de l'Europe méridionale et l'argot moderne*, Paris, Champion, 1907.
- SALOMON, Herman Prins, « Hispanic Liturgy among Western Sephardim », *The American Sephardi*, t. 2, 1968, p. 49-59.
- SALOMON, Herman Prins, « The Strange Odyssey of Bendigamos », *The American Sephardi*, t. 3, 1969, p. 69-78.
- SALOMON, Herman Prins, « Was There a Traditional Spanish translation of Sephardi Prayers Before 1552 ? », *The American Sephardi*, t. 6, 1973 p. 79-90.
- SALOMON, Herman Prins, « Uriel da Costa e as filactérias », *Revista da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa : Homenagem a José Vitorino de Pina Martins*, t. 37, 1990, p. 145-163.
- SALOMON, Herman Prins (avec DEN BOER, Harm), « Another 'Lost' Book Found : The Melo Haggadah, Amsterdam 1622 », *Studia Rosenthaliana*, t. 29/2, 1995, p. 119-134.
- SALOMON, Herman Prins, *Het Portugees in de Esnoga van Amsterdam*, Amsterdam, 2002.
- SALVADOR, Joseph, *Jésus-Christ et sa doctrine. Histoire de la naissance de l'Église, de son organisation et de ses progrès pendant le premier siècle*, t. 2, Bruxelles, Société de librairie, 1838.
- SANTOS-SAINZ, Maria (avec GUILLEMETEAUD, François), *Les Espagnols à Bordeaux et en Aquitaine*, Bordeaux, Éditions Sud Ouest, 2006.
- SÃO LUIZ SARAIVA, Francisco de, *Glossario de vocabulos portuguezes derivados das linguas orientaes e africanas, excepto a arabe*, Lisbonne, Typ. da Academia Real das Sciencias, 1837.
- SARAIVA, António José, *The Marrano Factory, The Portuguese Inquisition and Its New Christians 1536-1765, Translated, Revised and Augmented by H. P. Salomon and I. S. D. Sassoon* [titre original : *Inquisição e Cristãos-Novos*], Leyde, Brill, 2001.
- SAYCE, Archibald-Henry, *Principes de philologie comparée* [traduit par E. Jovy], Paris, Delagrave, 1884.
- SCHWARZ, Samuel, *Os cristãos-novos em Portugal no século XX*, Lisbonne, Empresa Portuguesa de Livros, 1925.
- SCHWARZFUCHS, Simon, « Notes sur les Juifs de Bayonne au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Revue des études juives*, t. 125, 1966, p. 352-364.
- SCHWARZFUCHS, Simon, *Les Juifs de France*, Paris, Albin Michel, 1975.
- SCHWARZFUCHS, Simon, *Le Registre des délibérations de la Nation juive portugaise de Bordeaux (1711-1787)*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1981.
- SÉJOURNANT, Nicolas de, *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin*, Paris, Charles-Antoine Jombert, 1775.



- SÉPHIHA, Haïm-Vidal, *Le ladino (judéo-espagnol calque) : structure et évolution d'une langue liturgique*, Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), Paris, 1979.
- SÉGUY, Jean, *Le français parlé à Toulouse*, Toulouse, Privat, 1950.
- SÉGUY, Jean, *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne (ALG)*, t. I-VI, Paris, CNRS, 1954-1973.
- SÉGUY, Jean, « L'accusatif prépositionnel en gascon et dans le français du Sud-Ouest », *Mélanges de linguistique française et de philologie et littérature médiévales offerts à Monsieur Paul Imbs*, Strasbourg, Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg, 1973, p. 428-433.
- SEROUSSI, Edwin, « The Odyssey of Bendigamos : Stranger than Ever », *Studia Rosenthaliana*, t. 44, 2012, p. 241-261.
- SOURDOT, Marc, « Argot, jargon, jargot », *Langue française*, t. 90/1, 1991, p. 13-27.
- STEIGER, Arnald, *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, CSIC, 1991.
- SUIRE, Guy, *Le Parler bordelais, mots et expressions du terroir*, Paris, Rivages, 1988.
- SZAJKOWSKI, Zosa, דאס לשון פון די יידן אין די ארבע קהילות פון קאמטא-ווענעסען [Dos lošn fun di yidn di arbe kehiles fun Komta-Wenesen], en yidich, New York, YIVO, 1948 = *La langue des Juifs du Pape*, trad. en français par M. Alessio, Valence, Vent Terral, 2010.
- SZAJKOWSKI, Zosa, « Relations among Sephardim, Ashkenazim and Avignonese Jews in France from the 16th to the 20th centuries », *Yivo Annual of Jewish Social Science*, t. 10, 1955, p. 165-196.
- SZAJKOWSKI, Zosa, *Franco-Judaica : An analytical bibliography of books, pamphlets, decrees, briefs and other printed documents pertaining to the Jews in France, 1500-1788*, New York, American Academy for Jewish Research, 1962.
- SZAJKOWSKI, Zosa, « The Jewish Community of Marseilles at the End of the Eighteenth Century », *Revue des études juives*, t. 121, 1962, p. 367-382.
- SZAJKOWSKI, Zosa, « Notes on the languages of the Marranos and Sephardim in France », *For Max Weinreich*, Londres, Mouton, 1964, p. 237-244.
- TERREROS Y PANDO, Esteban, *et al.*, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*, Madrid, 1793.
- THIBAUT, André, « Le traitement des emprunts dans le DSR : Aperçus théoriques et méthodologiques », D. Latin / Cl. Poirier (éd.), *Contacts de langues et identités culturelles, perspectives lexicographiques. Actes des quatrième journées scientifiques du Réseau « Étude du français en francophonie »*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2000, p. 69-84.
- THIBAUT, André, « Exemple linguistique vs exemple métalinguistique dans le *Dictionnaire suisse romand* et le *Dictionnaire des régionalismes de*

- France », M. Heinz (éd.), *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains. Actes des « Premières Journées allemandes des dictionnaires » (Klingenberg am Main, 25-27 juin 2004)*, Tübingue, 2005, p. 95-113 (coll. Lexicographica Series Maior 128).
- THOMAS, Jacqueline M.-C. : voir HAUDRICOURT, André-Georges.
- VALLEZ, Nathalie, *Présence et vie quotidienne des Juifs dans le Sud-Ouest aquitain : des années vingt aux lendemains de la Seconde guerre mondiale*, Thèse de doctorat sous la dir. de P. Laborie, Université de Toulouse le Mirail, 2001.
- VAN PRAAG, Jonas Andries, *Restos de los idiomas hispanolusitanos entre los Sefardies de Amsterdam*, *Boletín de la Real Academia Española*, t. 18/2, 1931, p. 177-201.
- VAROL, Marie-Christine, « Le jeu de la Tombola à Balat (Istanbul) entre les deux guerres », *Neue Romania*, t. 37, *Judenspanisch XI*, Berlin, 2007, p. 129-155.
- VARVARO, Alberto, « Il giudeo-spagnolo prima dell'espulsione del 1492 », *Medioevo Romano*, t. 12, 1987, p. 155-172.
- VARVARO, Alberto, *Prima lezione di filologia*, Rome/Bari, Laterza, 2012 ; cité d'après la traduction inédite en français de J.-P. Chambon et Y. Greub, 2016.
- VENTURE, Mardochée, *Calendrier hébraïque, qui contient tous les rosbodes, samedis, solemnités et jeunes de l'année... depuis l'année de la création du monde 5525 jusqu'à l'année 5624 inclusivement qui répond à l'année vulgaire 1764 et 65, jusqu'à l'année 1814*, Amsterdam, 1764.
- VENTURE, Mardochée, *Prières journalières à l'usage des juifs portugais ou espagnols [...] : traduites de l'hébreu, auxquelles on a ajouté des notes élémentaires, pour en faciliter l'intelligence*, Nice/Paris, Lambert, 1772 ; rééd. Paris, Lévy aîné, 1807.
- VERRIER, Anatole J. et ONILLON, René, *Glossaire étymologique et historique des patois et des parlers de l'Anjou* (volume 2), Angers, Germain & G. Grassin, 1908.
- VIAJES de Fr. *Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, Madrid, 1842.
- VIGNANCOUR, Émile, *Poésies Béarnaises*, Pau, 1827.
- VIGNEAU, Bernard, *Lexique du gascon parlé dans le Bazadais*, 1879, J. Boisgontier et J.-B. Marquette, Bazas, Les Cahiers du Bazadais, 1982.
- VIGUIER, Marie-Claire, « Le "Sermon des Juifs" à Carpentras : Carnaval ou Pourim ? », *Annales du Midi : revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale*, t. 101/187, 1989, p. 235-259.
- VINSON Julien, « Compte rendu de LÉON, Henry, *Histoire des Juifs de Bayonne*, Paris, Durlacher, 1893 », *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*, t. 29, 1895, p. 70-77.
- VOORZANGER, J. L. (avec J. E. POLAK), *Het Joodsch in Nederland : aan het hebreeuwsch en andere talen ontleende woorden en zegswijzen*, Amsterdam, H. van Munster, 1915.

- WAGNER, Max Leopold, *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Vienne, Hölder, 1914.
- WAGNER, Max Leopold, « Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente », *Revista de filología española*, t. 10/3, 1923, p. 225-244.
- WALTER, Henriette, « La nasale vélaire /ŋ/, un phonème du français ? », *Langue française*, t. 60/1 (*Phonologie des usages du français*), 1983, p. 14-29.
- WARTBURG, Walther von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch : eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 volumes, Bonn / Heidelberg / Leipzig-Berlin / Bâle, Klopp / Winter / Teubner / Zbinden, 1922-2002.
- WARTBURG, Walther von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes. Beiheft / Complément*. 3<sup>e</sup> édition, publiée par Jean-Paul Chauveau, Yan Greub et Christian Seidl, Strasbourg, Société de Linguistique romane, 2010.
- WEICH-SHAHAK, Susana, « Musico-Poetic Genres in the Sephardic Oral Tradition. An Interdisciplinary Approach to the Romancero, Coplas and Cancionero », *European Journal of Jewish Studies*, t. 9/1, 2015, p. 13-37.
- WEILL, Robert, *Les marchands nouveaux-chrétiens juifs de Bordeaux*, Bordeaux, Association Abraham-Furtado, 1979.
- WEINREICH, Max, *History of the Yiddish Language*, Chicago, University of Chicago Press, 1980.
- WEXLER, Paul, « Terms for “synagogue” in Hebrew and Jewish languages : explorations in historical Jewish interlinguistics », *Revue des études juives*, t. 140/1-2, 1981, p. 101-138.
- WEXLER, Paul, « Marrano Ibero-Romance : classification and research tasks », *Zeitschrift für romanische Philologie*, t. 98/1-2, 1982, p. 59-108. Rééd. dans P. Wexler, *Jewish and Non-Jewish Creators of “Jewish” Languages*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2006.
- WEXLER, Paul, *Three Heirs to a Judeo-Latin legacy : Judeo-Ibero-Romance, Yiddish and Rotwelsch*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1988.
- WEXLER, Paul, « De-Judaicization and incipient re-Judaicization in 18th century Portuguese Ladino », *Ibero-romania*, t. 25, 1987, p. 23-37.
- WEXLER, Paul, *The Schizoid Nature of Modern Hebrew : A Slavic Language in Search of a Semitic Past*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1990.
- WEXLER, Paul, *The Ashkenazic Jews : A Slavo-Turkic People in Search of a Jewish Identity*, Bloomington, Slavica, 1993.
- WEXLER, Paul, « Languages in Contact : The Case of Rotwelsch and the Two “Yiddishes” », *In and out of the Ghetto : Jewish-Gentile relations in Late and Medieval and Early Modern Germany*, R. Po-Chia Hsia, Hartmann Lehmann (éd.), Washington/New York, Cambridge University Press, p. 109-124.

- WEXLER, Paul, *The Non-Jewish Origins of the Sephardic Jews*, Albany, State University of New York Press, 1996.
- WILKE, Carsten L., « Contraband for the Catholic King : Jews of the French Pyrenees in the Tobacco Trade », *Purchasing Power : The Economics of Modern Jewish History*, Kobrin, R., et Teller, A. (éd.), Philadelphie, University of Pennsylvania Press, 2015, p. 46-70.
- YERUSHALMI, Yosef Hayim, *From Spanish Court to Italian Ghetto, Isaac Cardoso : a Study in Seventeenth-century Marranism and Jewish Apologetics*, New York, Columbia University Press, 1971.
- YOUNG-BRUEHL, Elisabeth, *The Anatomy of Prejudices*, Cambridge, Harvard University Press, 1998.
- ZACH, Franz Xavier (baron de), *Correspondance astronomique, géographique, hydrographique et statistique du baron de Zach (vol. 11)*, Gênes, Luc Carniglia, 1824.
- ZANAZZO, Giggi, *Usi, costumi e pregiudizi del popolo di Roma*, Turin, Staderini, 1908.
- ZINK, Anne, « L'indifférence à la différence : les forains dans la France du Sud-Ouest », *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations*, t. 43/1, 1988, p. 149-172.
- ZINK, Anne, « Communautés et corps social : Les juifs à Saint-Esprit-lès-Bayonne du XVII<sup>e</sup> au début du XIX<sup>e</sup> siècle », Jacques Bottin & Donatella Calabi, dir., *Les étrangers dans la ville : Minorités et espace urbain du bas Moyen Âge à l'époque moderne*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1999, p. 313-328.
- ZINK, Anne, « Une niche juridique. L'installation des Juifs à Saint-Esprit-lès-Bayonne au XVII<sup>e</sup> siècle », *Annales. Histoire, Sciences Sociales*, t. 49/3, 1994, p. 639-669.
- ZINK, Anne, « Bayonne, arrivées et départs au XVII<sup>e</sup> siècle », *1492 : l'expulsion des juifs d'Espagne*, R. Goetschel (éd.), Paris, Maisonneuve et Larose, 1996, p. 38-47.
- ZINK, Anne, « L'émergence de Saint-Esprit-lès-Bayonne. La place d'une ville nouvelle dans l'espace juif à l'époque moderne », *Archives Juives*, t. 37, 2004, p. 9-27.
- ZOLLI, Paolo, voir FORTIS, Umberto.

## SOURCES EN LIGNE

*Dictionnaire des imprimeurs-lithographes du XIX<sup>e</sup> siècle*, Éditions en ligne de l'École des chartes, <<http://elec.enc.sorbonne.fr/imprimeurs/>>.

*Corpus diachronique de l'espagnol* : REAL ACADEMIA ESPAÑOLA : *Banco de datos (CORDE)* <<http://www.rae.es>>.

*Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)* <<https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>>.

KIESLER, Reinhardt, « A propósito dos arabismos na língua portuguesa. » 1992. <<http://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/volltexte/2013/8360/>> [consulté le 7 mai 2015].